

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 20 (1966)

Heft: 5: Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre

Artikel: "Nicht die hunderttausend Möglichkeiten sind der Reichtum unseres Jahrhunderts..." = "Notre siècle ne tire pas sa richesse de ses infinies possibilités..." = "It is not the hundred thousand possibilities which provide the wealth of our century..."

Autor: Füeg, Franz

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-332538>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

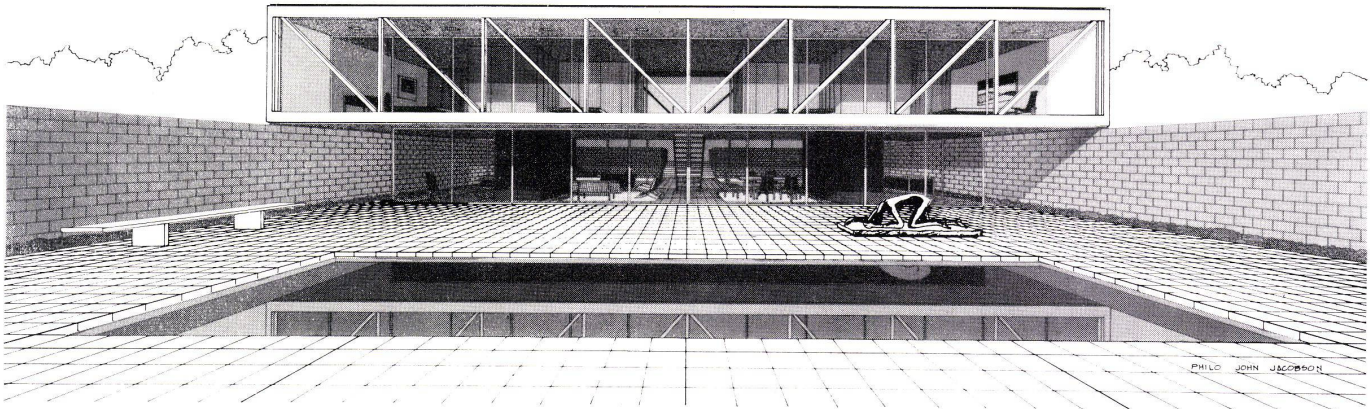
Craig Ellwood

Die Bedeutung Mies van der Rohe liegt darin, daß er uns gezeigt hat, daß Technologie ein Mittel zur Wahrheit ist und nicht ein Ersatz dafür.

L'apport le plus précieux de Mies est peut-être de nous avoir révélé que la technique est un moyen d'exprimer la vérité, et non un moyen de nous en affranchir.

Perhaps Mies's most important contribution is his showing us that technology is the means to truth—not absolute from it.

Craig Ellwood



Craig Ellwood

Ferienhaus in Kalifornien

Maison de vacances à Californie

Vacation house in California

Dieses Haus ist für eine vierköpfige Familie gedacht. Das Gelände neigt sich leicht. Das Schwimmbecken befindet sich auf der Höhe des bestehenden Terrains. Auf der Außenseite der Mauer liegt das natürliche Gelände nahe an der Oberkante der Betonblockwand beim Eingang und neigt sich gegen das Schwimmbecken.

Im Untergeschoß befinden sich Wohnraum, Studio, Eßzimmer, Musikzimmer und Küche.

Das Baugelände ist sehr groß (eine Innenparzelle) und wird außer der Zufahrtsstraße von anderen Parzellen umringt. Deshalb bietet der »versunkene Garten« völlige Abgeschlossenheit des Wohnbezirks. Das Obergeschoß überspannt das Untergeschoß mittels zweier Stahlträger.

Der Modul ist 3'-3" (fast 1 m) und die Spannweite von Mauer zu Mauer 78 Fuß (fast 24 m).

Alle vier Schlafzimmer liegen im Obergeschoß. Im Grunde genommen stellen sie eine überdachte Brücke dar. Ober- und Untergeschoß dienen als Fertigfascias für Dach und Boden.

Maison conçue pour une famille de cinq personnes. Le terrain est en légère pente. La piscine est aménagée à la hauteur du terrain existant, qui s'étend au côté extérieur du mur, près de l'arête supérieure du mur en blocage bétonné de l'entrée, et descend vers la piscine.

Au sous-sol sont aménagés le living room, le cabinet de travail, la salle à manger, la chambre de musique

et la cuisine. La parcelle est assez vaste, mais elle est ce qu'on appelle une parcelle intérieure, c'est-à-dire qu'elle est entièrement entourée d'autres parcelles à bâtir, à l'exception de l'accès carrossable. De ce fait, le jardin en contre-bas garantit une intimité complète. Le niveau supérieur recouvre le niveau inférieur par deux supports en acier.

Le module est de 3'-3" (presque 1 mètre) et l'étendue d'un mur à l'autre est de 78 pieds (presque 24 mètres). Toutes les quatre chambres à coucher sont au niveau supérieur, formant en quelque sorte un pont couvert.

This house is for a family of four. The site is a gentle slope, the pool is on an existing grade. Outside the wall the natural grade is near the top of the concrete block wall at entry and slopes downward toward pool location.

The lower level consists of living, study, dining, music area and kitchen. The building site is large, but it is what we call an "inside lot": Except for the driveway approach it is completely surrounded by other building sites. The sunken garden therefore provides complete privacy in the living-recreation indoor and outdoor areas.

The upper level clear spans the lower level with two steel trusses. The module is 3'-3" (almost one meter) and the wall-to-wall span is 78 feet (close to 24 meters). All four bedrooms are on the upper level.

Franz Füg

Nicht die hunderttausend Möglichkeiten sind der Reichtum unseres Jahrhunderts; er wird vielmehr geschaffen durch die Erkenntnis-kraft und die Phantasie, die in dem Wenigen, das einem Menschenleben zugänglich ist, das Geheimnis entdecken lassen und im Bauen die vollendete Gestalt finden.

Metall, Backstein und Glas, Beton oder Kunststoff; die Baustoffe geschichtet, gegossen oder gespannt, geschweißt, geschraubt oder geklebt: die technischen Möglichkeiten sind so zahlreich, daß ein Leben nicht ausreicht, ihre Bedingungen so zu erfahren, daß sie in jedem Bauwerk vollendet zusammen-treffen. Wer den seltenen Weg wie Mies van der Rohe gehen will, hat sich zu beschränken und in dauernder Zucht das Mannigfaltige im wenigen, dem er sich verschrieben hat, zu erforschen und zu einem Ganzen zu bringen.

Man sagt, daß Mies van der Rohe sich wenig um den Menschen in seinen Bauten gekümmert habe. Ich meine, daß vor allem »der Mensch« sein Anliegen ist, auch wenn er sich darüber kaum geäußert hat, denn er spricht nur über das, was er sicher weiß. Und über den Einfluß der Bauwerke auf den Menschen wissen wir nur wenig mehr als vor 30 Jahren. Wesentlich mehr dagegen wissen wir über das Bauen. Mies verpflichtet zu sein heißt darum nicht, unbesehen seine Mittel zu verwenden und in seinem Stil zu bauen, son-

Notre siècle ne tire pas sa richesse de ses infinies possibilités. Il est plutôt modelé par le pouvoir de la connaissance, par la fantaisie qui, dans le peu qui est accessible à l'homme au cours de sa vie, permet de déceler le mystère et de découvrir la forme accomplie dans l'architecture.

Métal, brique et verre, béton ou matière synthétique. Des matériaux qu'on superpose, coule ou applique, soude, visse ou colle: les possibilités techniques sont si nombreuses qu'une vie entière suffirait à peine pour connaître les conditions de leur combinaison parfaite dans la construction. Quiconque veut suivre la voie peu fréquentée de Mies van der Rohe doit s'imposer des limites. Il doit percer et unir en un tout la diversité dans la sobriété qu'il professe.

Mies van der Rohe, dit-on, se serait peu préoccupé de l'homme dans son art. Je pense que c'est «l'humanité» qui l'importe avant tout, même s'il l'a peu souvent confessé. Car il ne parle que de ce qu'il sait avec certitude. Et notre connaissance de l'influence de l'architecture sur l'homme a bien peu progressé depuis 30 ans. Nos connaissances sur la construction, en revanche, se sont sensiblement accrues. Se réclamer de Mies ne signifie donc pas adopter aveuglement ses moyens et bâtir dans son style, mais agir et créer de sa manière.

It is not the hundred thousand possibilities which provide the wealth of our century; it is much rather the power of recognising and the imagination which allow one man in his life to discover the secret in the little he may be master of, and, in building, to find the final design.

Metal, brick and glass, cement or an artificial material; the building materials may be piled on top of each other, poured or stretched, welded, bolted or glued: the technical possibilities are so numerous that a lifetime cannot be sufficient to discover their properties so that they unite to form a complete whole in every building. Anyone who is about to follow the unusual path that has been Mies van der Rohe's must restrict himself and, with disciplined care, look for the manifold possibilities in the little which is his domain, and make it into a whole.

Mies van der Rohe is said to have taken little account of the people who would live and work in his buildings. I think that "man" is his most important consideration, even though he has hardly spoken about this, for he only speaks of what he is certain, and we know little more about the influence of buildings on people than we did 30 years ago. On the other hand we know considerably more about building. To be indebted to Mies, then, does not mean only to use his methods

dem in seiner Weise zu handeln und schaffen. Die Klarheit seiner Bauten verbirgt die Leidenschaft, mit der Mies van der Rohe seit 45 Jahren mit den typischen Mitteln des Jahrhunderts nach der Schönheit des Einfachen in der Einheit des Gebauten forscht.

In seinem Werk sind Elemente der klassischen Werke:

die Beschränkung der Mittel, angewendet nach den Gesetzen, die den Mitteln immanent sind, und die Kraft des Künstlers, dem Werk den kühlen Glanz des Schönen zu verleihen.

La clarté de ses constructions cèle la passion avec laquelle Mies van der Rohe s'est appliqué à rechercher, depuis 45 années et avec les moyens typiques que lui offraient son siècle, la beauté dans la simplicité, fondue dans l'unité de l'œuvre accomplie.

Son œuvre comporte des éléments du classicisme:

limitation des moyens, employés selon les lois immanentes à chacun d'eux, et pouvoir de l'artiste de conférer à son œuvre la fraîche brillance du beau.

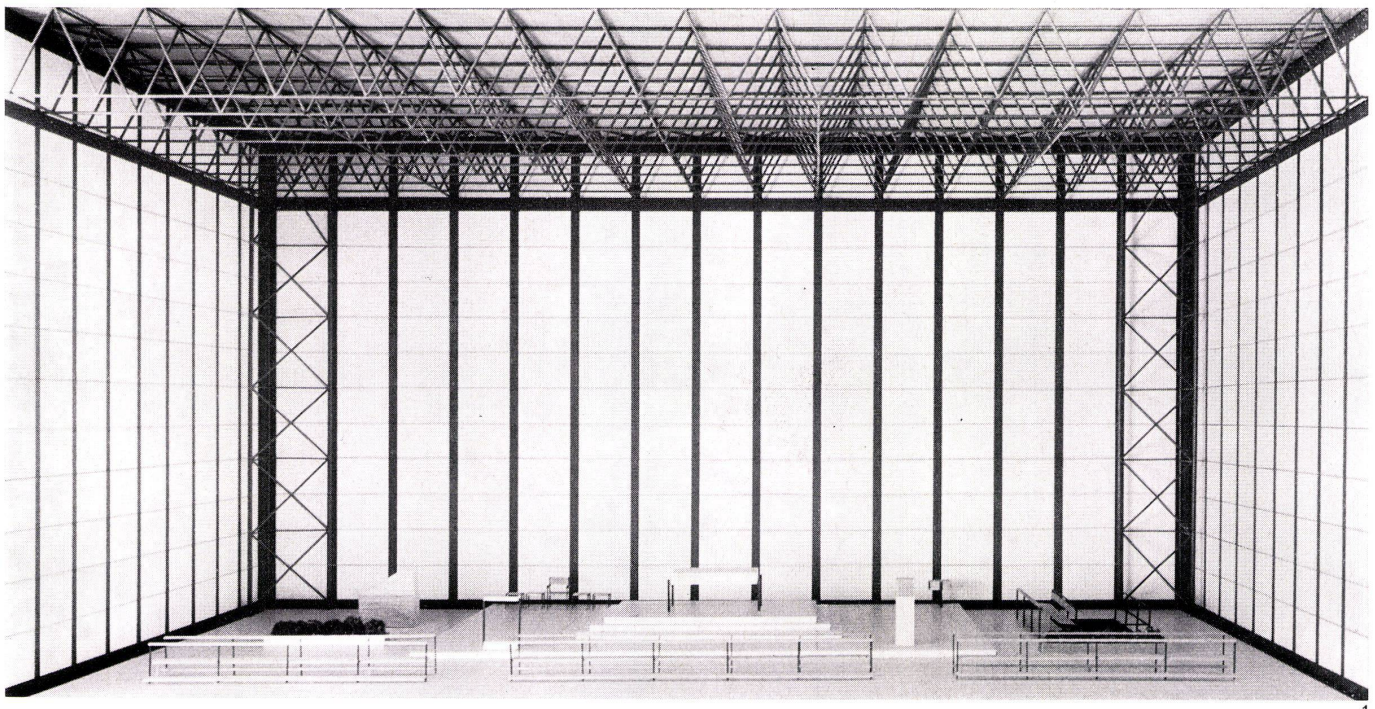
and to build in his style, but to act and create according to his principles.

The clarity of his buildings hides the passion with which Mies van der Rohe, using the typical materials of the century, has sought the beauty of simplicity in the unity of his buildings.

In his work we can find elements of classical value:

the restriction of possible means, used according to the laws which govern these means, and the power of the artist that gives his works a lustrous beauty.

1.157



Franz Füg
Kirche Meggen
 Eglise à Meggen
 Church in Meggen

Entwurf / Plan 1961
 Ausführung / Execution 1964-66

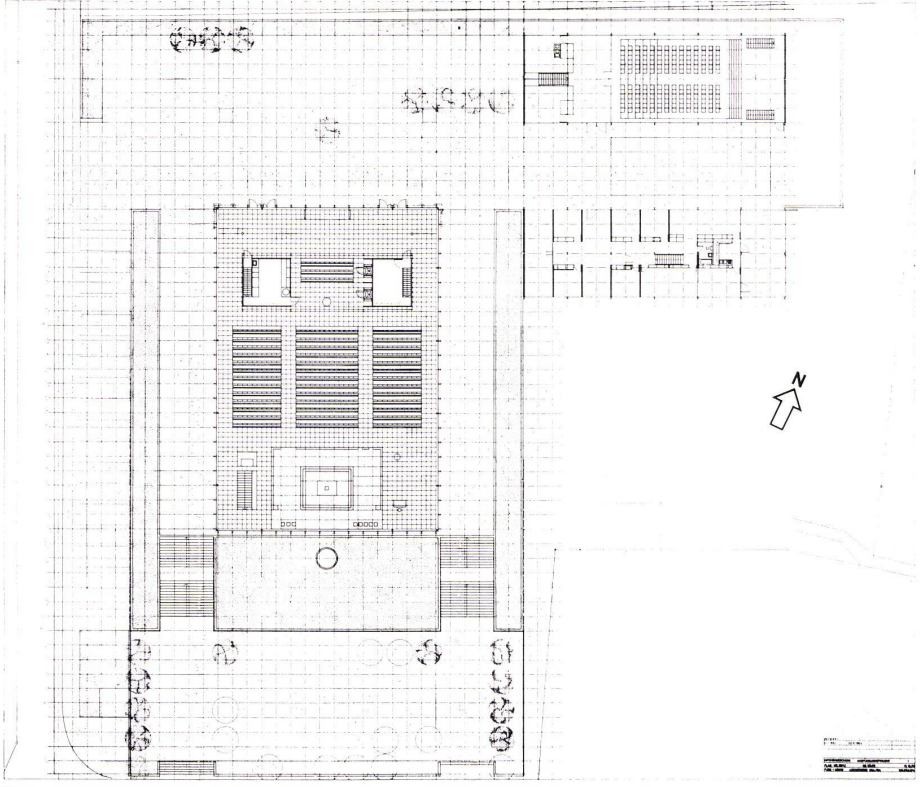
Die Stützenfelder der Stahlkonstruktion sind mit lichtdurchlässigen Marmorplatten ausgefacht und die Dachträger mit wärmedämmenden und schallabsorbierenden Fertigplatten abgedeckt. Die Stützenfelder der Nebenbauten sind mit Glaswänden bzw. mit stockwerk hohen Fassadenplatten ausgefacht.

Les champs entre les piliers de la construction en acier sont garnis de plaques de marbre diaphane et les supports de toit de panneaux préfabriqués thermo-isolants et acoustiques. Les champs entre les piliers des constructions annexes sont garnis de vitrages et de panneaux de façade de la hauteur d'un étage.

The support fields of the steel construction are fitted with translucent marble slabs, and the roof girders are covered with thermal insulating and acoustic pre-fab elements. The support fields of the annex buildings are fitted with glass walls or with storey-high elevation panels.

1 Innenansicht des Kirchenraumes mit Blick zum Altar.
 Vue de l'intérieur vers l'autel.
 Interior view of the church looking toward the altar.

2 Grundriß der Gesamtanlage 1:800.
 Plan d'ensemble.
 Plan of the whole building.



2